

e-bulletin n°1  
mai 2019



aiic Suisse

ASSOCIATION INTERNATIONALE DES INTERPRÈTES DE CONFÉRENCE  
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS

## Un mot de votre bureau

par Rawdha Cammoun-Claveria

Il était temps ! La Région Suisse a enfin son e-bulletin. Ce nouvel outil de communication entre le Bureau et la Région est un moyen efficace et attrayant de diffuser une information souvent éparse, qui s'égarait dans nos courriels ou que l'on peine à retrouver sur le net. Le e-bulletin a pour but principal de vous tenir informés des activités de notre Région. Mais ce e-bulletin n'appartient pas au Bureau. Loin s'en faut ! C'est VOTRE bulletin.

Aussi, si vous avez des informations à communiquer qui nous ont échappées, des réflexions que vous souhaitez partager, des activités à proposer ce bulletin est le support idéal pour prendre votre e-plume. Son contenu sera d'autant plus riche et instructif que nous pourrons l'alimenter ensemble et en améliorer la pertinence.

Avant de vous souhaiter une bonne lecture, je me dois de remercier Luis Simon qui, au détour d'une conversation, m'a appris qu'il avait créé, par le passé, un e-bulletin pour la Région. Cette idée n'est pas tombée dans l'oreille d'une sourde, ce qui est plutôt une bonne nouvelle pour une interprète. Je vous avoue aussi m'être inspirée de la Newsletter de la Région Canada, que je salue in absentia.

Et maintenant, bonne lecture !

---

**La Régionale qui s'est tenue le samedi 27 avril a été particulièrement dynamique: 28 membres actifs étaient présents, une pré-candidate, 36 membres étaient représentés et deux jeunes collègues fraîchement diplômées, non-membres, étaient parmi nous. Lors de cette Régionale, trois projets ont été adoptés pour les années 2019/2020 au terme de débats enrichissants qui ont permis de mieux définir les contours de ces projets et la façon dont on peut, ensemble, les mettre en œuvre.**

---

**En voici un aperçu...**

---

## “NUREMBERG” à Genève: Un procès, quatre langues - Les pionniers de l'interprétation simultanée

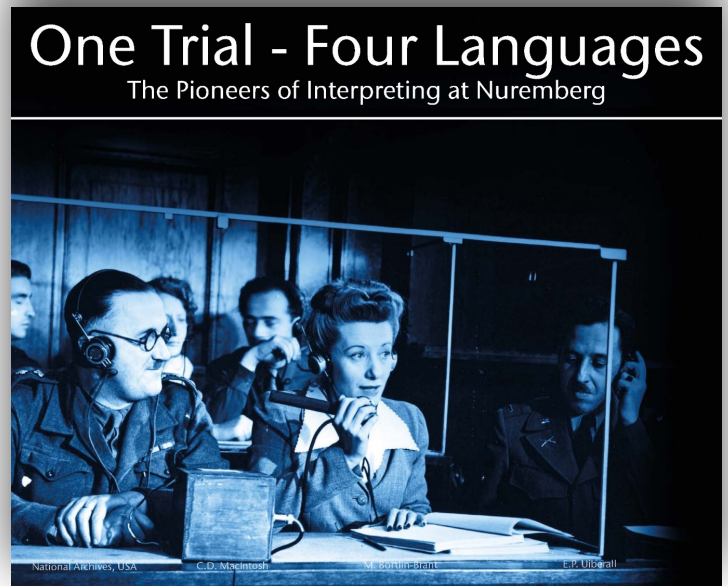
30 septembre - 4 octobre 2019 | UNIMAIL - Genève

par **Rawdha Cammoun-Claveria**

Après les manifestations culturelles de Nuremberg, Berlin, Paris, Londres, Germersheim, Athènes, New York, La Haye et Strasbourg la Région Suisse a l'honneur, à son tour, d'accueillir, du **30 septembre au 4 octobre 2019**, cette exposition itinérante d'envergure internationale, en **collaboration avec la FTI (Faculté de traduction et d'interprétation) et l'AIIC centrale**. La tenue de cette exposition en parallèle de la conférence OIT/FTI, qui se tiendra la même semaine dans le cadre du centenaire de l'OIT, ainsi que le choix d'UNIMAIL comme lieu d'exposition, sont propices à l'organisation d'un événement ouvert à tous et fréquenté par le plus grand nombre. Cette exposition a pour but de retracer l'évolution de notre profession depuis Nuremberg, de faire découvrir des personnalités hors du commun, les interprètes de Nuremberg, et de leur rendre un hommage bien mérité, à l'instar d'autres Régions.

L'organisation de l'Exposition sera orchestrée par un **Comité d'organisation** que la Régionale a décidé de créer - et qui comprend **Shérazade Poursartip**,

**Konstantin Ivanov et moi-même** - aux côtés de la FTI et sous la supervision avisée de la curatrice de l'Expo, **Mme Elke Limberger-Katsumi** et du **groupe 'Nuremberg'**.



AIIC ExCo Goup 'Nuremberg Exhibition' and 'Conference Interpreting - Past, Present, Future Inc.'

**CONFERENCE INTERPRETING** *Past Present Future*

Le comité d'organisation vous en dira plus et fera appel, très prochainement, à votre bonne volonté et à vos talents pour animer l'Expo !

Pour les curieux, le [site de l'Expo](#) vaut le détour...

## Séminaire sur l'interprétation à distance: tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur l'interprétation à distance ... sans jamais oser le demander.

printemps 2020 | Lieu à définir

par Rawdha Cammoun-Claveria

A l'instar des Régions RU/Irlande, Grèce, Pays-Bas, Italie et du Secteur Marché privé (PriMS) à Londres, il est temps que la Région Suisse se penche sur l'examen de cette thématique qui s'impose à la profession quel que soit son marché.

A l'heure où les plateformes fleurissent et démarchent employeurs et interprètes à tour de bras, une multitude de questions et de doutes se posent à nous: interprétation à distance, **téléinterprétation**, **vidéoconférence**, **visioconférence**, **plateformes / hubs**, **normes ISO...** autant de termes qui méritent, dans un premier temps, d'être définis pour délimiter les contours de cette nouvelle donne et mieux comprendre les enjeux de ces nouvelles technologies. **Notre**

**Association doit être à l'avant-garde de cette réflexion pour s'en saisir à bras-le-corps et éviter d'être en marge de l'évolution de nos marchés tout en restant vigilante.** En effet, il convient d'éviter un double piège: celui de pêcher par défaut ou par excès. Autrement dit: si la politique de l'autruche nous mènera droit dans le mur, ouvrir nos portes grandes

ouvertes aux plateformes sans avoir les clés pour en décrypter le "pitch commercial" ne nous éclairera pas davantage. C'est pourquoi notre Région envisage d'organiser une réflexion sur deux temps: d'abord par le biais de la création d'un **groupe de travail ad hoc**, en amont du séminaire, dont le

**mandat** consiste à **produire une analyse critique et comparative des plateformes principales** qui conquièrent ce

marché, ces plateformes constituant un aspect incontournable de la problématique. Ce groupe de travail pourrait nous faire rapport cet automne (Réunion à prévoir). Ensuite, une fois la cartographie de ce marché achevée et la réflexion en interne

mandat du groupe de travail ad hoc:  
**produire une analyse critique et comparative des principales plateformes**

### composition / méthodologie / mission du Groupe ad hoc:

- 5 membres environ (dont un coordinateur)
- compiler les données de l'AIIC sur le sujet (groupe technique et santé, normes ISO, etc.)
- définir des critères / questionnaire
- recueillir des infos auprès des plateformes (enquête)



produire une analyse didactique et comparative des principales plateformes selon nos critères pour mieux comprendre les enjeux.

entamée, un **séminaire au printemps 2020** permettra d'aborder ce sujet complexe en connaissance de cause.



---

**From the « Caribbeanist » perspective: Experiencing Language, Culture & Business in the Caribbean (*Séminaire organisé conjointement par l’Aïic et The University of the West Indies (UWI) - Cave Hill Campus - Barbados*)**

---

**Samedi 14 septembre 2019 | 9h30 - 18h30 | Genève - lieu à définir**

**par Jihane Sfeir - membre aiic Suisse**

Rares sont les professions qui requièrent un bagage de connaissances générales aussi large que celui nécessaire aux interprètes de conférence. Ce sont ces informations stockées dans notre cerveau et traitées sous des angles différents qui nous permettent de surmonter des difficultés de forme telles que la vitesse du discours ou l’accent de l’orateur. C’est dans cette perspective de **formation continue** que s’inscrit le séminaire sur les Caraïbes.

Avez-vous jamais regardé cette région autrement que par le prisme occidental? Vous est-il arrivé de vous demander: comment les Etats des Caraïbes vivent-ils l’étiquette de Paradis fiscaux? Comment se sont-ils appropriés les langues

nationales des colons? Qu’est-il advenu des croyances spirituelles qui leur ont permis de transcender l’esclavage ?

Si la région des Caraïbes nous semble politiquement et économiquement peu importante, la comprendre est pourtant une clé d’accès aux principales cultures et civilisations du monde: l’Europe, ancien colon, l’Afrique, terre d’origine des populations des Caraïbes, l’Amérique du Nord, voisins économiquement omniprésents, les pays de l’Amérique du Sud, « voisins de coeur » et même la lointaine Chine dont les investissements dans la région ne cessent d’augmenter.

**Dr Stacy Denny** vous fera découvrir la musicalité des accents des Caraïbes pour mieux les comprendre;

**Dr Don Marshall** vous fera vivre les conséquences des politiques de l’OCDE, du FMI ou de l’UE du point de vue des petits pays insulaires;

**Dr Yanique Hume** vous emmènera dans le monde magique des religions créoles d’origine africaine, souvent décriées et pourtant si importantes pour comprendre l’interaction des sociétés des Caraïbes avec le monde occidental.

Venez vivre un voyage d'une journée dans les Caraïbes grâce à d'éminents professeurs de The University of the West Indies (UWI - l'Université des Caraïbes anglophones ) qui vous feront partager leur regard et leur vécu sur différentes thématiques culturelles, sociales et économiques souvent abordées dans nos conférences.

Ce séminaire organisé en coopération avec le campus de La Barbade de UWI sera un événement promotionnel pour l'AIIC à double titre: en Suisse, car ouvert aux non-membres de l'AIIC ainsi qu'aux étudiants et nouveaux diplômés; dans les Caraïbes, grâce à la notoriété de ces 3 grands professeurs de UWI dont les travaux sont suivis avec intérêt dans les 3 campus de l'Université: à la Barbade, à Trinidad et en Jamaïque.

Avec ces présentations dans le bel anglais de la Reine teinté de l'accent des îles, un déjeuner en compagnie des experts et, en fin de journée, un apéritif au rhum, l'immersion sera totale. Et les discours de nombreux intervenants bien plus faciles à comprendre à l'avenir.

Délai d'inscription: le 15 juin

membres aiic / pré-candidats: 20CHF

non-membres: 30CHF

étudiants FTI: gratuit

contact: [jsfeir@aiic.net](mailto:jsfeir@aiic.net)

**SAVE  
THE DATE!**

**14 sept.**



Mais encore...

## Le coin rubriques du moment...

### Appels à candidatures

Revenons sur Terre pour nous retrousser les manches ! Nous sommes maintenant à la recherche de:

- candidats qui se portent volontaires pour faire partie du **groupe de travail ad hoc sur l'interprétation à distance**.
- un candidat de notre Région qui se porte volontaire pour être le **point focal du Secteur marché privé (PriMS)**
- un (ou plusieurs) candidat(s) qui se porte(nt) volontaire(s) pour s'occuper du contenu du **site web régional** au côté de **notre webmestre, Angelika Eberhardt**.

Encore une idée: organiser des **BarCamps**, ces ateliers participatifs où on apprend les uns des autres. Si vous avez des compétences à partager, le BarCamp est la formule idéale - et à la mode - pour mutualiser notre savoir-faire. **Pensez-y !**

### Actu: on parle de nous !



Un grand merci à **Jonathan Bridges** qui m'a transmis [l'article de France Inter](#)

par **Xavier Demagny** publié le 22 avril 2019 à 6h42 - journaliste  
**Parlement européen : les indispensables interprètes qui permettent aux eurodéputés de se comprendre**



Serge Levenheck est interprète au Parlement européen depuis 30 ans. © Parlement européen

**Alors que la campagne des prochaines élections européennes se poursuit, la dernière mandature, elle, s'achève. Un moment de répit pour les centaines d'interprètes du Parlement européen, traducteurs indispensables des échanges entre eurodéputés. Portrait de l'un d'entre eux. La suite [ici](#).**

## ...et le mot de la fin.

**par Rawdha Cammoun-Claveria**

Ce premier numéro de notre e-bulletin n'est que le début. Vos contributions sont plus que bienvenues, notamment dans les **langues de Shakespeare, de Goethe ou de Dante** (si les articles dans ces deux dernières langues s'accompagnent d'une traduction en français ou en anglais). Elles peuvent porter sur des projets, activités ou séminaires auxquels vous avez participé dans d'autres Régions et dont vous souhaitez nous faire part, sur des suggestions que vous aimeriez partager, un hommage que vous souhaiteriez rendre à des collègues, etc. Des rubriques **coups d'gueule** et **coups d'oeur** peuvent aussi être envisagées. Contactez-moi. Vos suggestions seront soumises au Bureau pour approbation avant publication dans le e-bulletin.

J'espère que vous avez pris plaisir à lire ce premier numéro et j'ai bon espoir que ces quelques pages vous auront donné envie d'agir, plus encore, pour votre Région, aiic Suisse.

Retrouvez l'Aiic sur les réseaux sociaux:

**Facebook:** Interpreting the World [ici](#) | **Twitter:** Aiic interpreters @aiiconline [ici](#)